



Afghanistan
slovenski pogledi

Razstava

Afghanistan
Slovene Views



Exhibition

Slovenski etnografski muzej, 25. maj 2017 – 30. marec 2018
Slovene Ethnographic Museum, 25 May 2017 – 30 March 2018

Afganistan – slovenski pogledi je prva etnološka razstava v Sloveniji, ki ponuja vpogled v Afganistan in njegovo pestro etnično podobo.

Projekt je v Slovenskem etnografskem muzeju že pred šestimi leti zastavil avtor in kustos razstave Ralf Čeplak Mencin, kustos za Azijo, Avstralijo in Oceanijo. S poglobljenim strokovnim delom je zbiral podatke in gradivo v Sloveniji, Evropi in v Afganistanu in razprl pahljačo pestre in pisane zgodovine dežele na križišču kultur. Pri tem je nastal izjemen arhiv 7000 fotografij, 28 zgodb in več kot 400 predmetov. Pri raziskovanju so ga navdihovali tudi slovenske popotnice in popotniki, ki so v zadnjih desetletjih prejšnjega stoletja odkrivali Afganistan na t. i. hipijevski poti ali ga obiskali kot mirovni posredniki, alpinisti, aktivisti ipd. Predmeti njihovih zasebnih zbirk z zgodbami so na ogled na razstavi skupaj z dragocenimi predmeti Muzeja za Azijo in Pacifik iz Varšave.

Razstavljeni muzejski predmeti segajo od 19. do 21. stoletja, med njimi so: glasbila, oblačila, orožje, nakit, zemljevidi, akvareli, izdelki iz poldragih kamnov, znamke, bankovci, popotniški dnevnički, osebni predmeti slovenskih vojakov in beguncev, begunski šotor ...

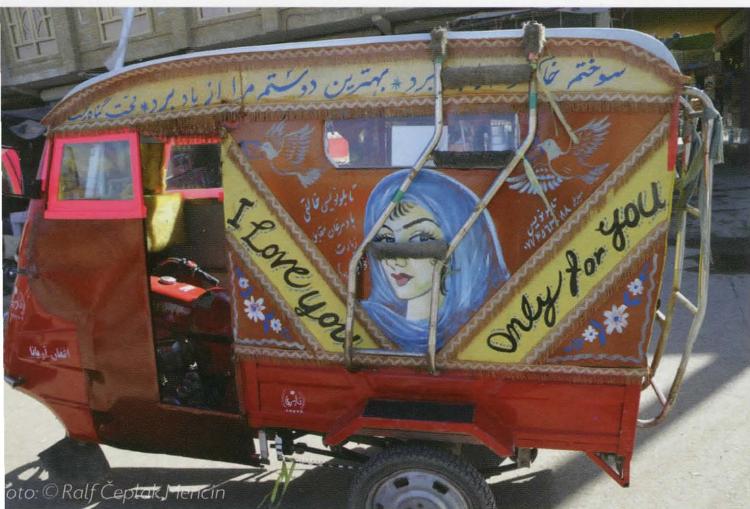


Foto: © Ralf Čeplak Mencin

Razstava nas popelje skozi dvanajst poglavij: Afganistan so ljudje, Kje leži Afganistan, Kako se je spremenjal Afganistan, Afganistan doma, Afganistska kultura, Slovenska vojska v Afganistanu, Daleč od doma, Afganistan in droge, Na tem svetu nismo sami, Brez meja (Eva Petrič), Opolnomočenje Afganistank in Ne pozabimo na Afganistan. Razstavljeni vsebine povezuje in nadgrajuje sonorična instalacija *Spevi neobstoja* avtorice Hanne Preuss.

Spoznavanje Afganistana in načina življenja njegovih prebivalcev predstavljajo fotografije priznane slovenske fotografinje Mance Juvan in fotografov Arneta Hodaliča, Mareta Lakoviča, Boruta Krajnca in še enaindvajsetih Slovenk in Slovencev, ki so bili v Afganistanu. Razstava ponuja osem dokumentarnih filmov, med njimi tudi nagrajeni film *Meje* Damjana Kozoleta in film *Le dihajoče bitje* proslilca za azil Ahmada Adelianu. Razstavljeni je umetniška instalacija *Brez meja* Eve Petrič, ki predstavlja sobivanje ljudi in različnih kultur na skupnem planetu.

Razstava **Afganistan – slovenski pogledi** ponuja spoznanja o deželi, ki je kljub svoji dolgi bogati zgodovini in umetnosti močno nerazumljena in slabo poznana širši javnosti. Afganistan je več kot le prostor vojnih spopadov, ruševin in množic, ki poskušajo ubežati smrti.



Razstava je namenjena širši domači in tuji javnosti in dostopna različnim skupinam obiskovalcev, tudi slepim in slabovidnim. Spremlja jo pester program in ponudba spominkov v muzejski trgovini.



Foto: © Manca Juvar

Afghanistan – Slovene Views is the first ethnological exhibition in Slovenia to offer an insight into Afghanistan and its ethnic diversity.

The project was first proposed to the Slovene Ethnographic Museum six years ago by Ralf Čeplak Mencin, curator for Asia, Australia and Oceania. Through his intense professional engagement he collected data and material in Slovenia, Europe and Afghanistan, weaving a tapestry of the rich and colourful history of this land at a crossroads of cultures. An exceptional archive was thus created of 7000 photographs, 28 stories and more than 400 objects. During his research he was inspired, among other things, by the Slovene travellers who in the final decades of the twentieth century discovered Afghanistan on the so-called hippy trail, or visited it as peace mediators, mountaineers, activists and so on. The items from their personal collections and their stories are included in the exhibition, along with precious objects from the Asia and Pacific Museum in Warsaw.



Foto: © Arne Hodalic

The exhibited museum objects range from the nineteenth to the twenty-first century and include musical instruments, clothes, jewellery, weapons, maps, water colours, objects made from semi-precious stones, postage stamps, banknotes, travellers' diaries, the personal items of Slovene soldiers and refugees, a refugee tent etc.

The exhibition consists of twelve chapters: Afghanistan is its people, Where is Afghanistan, How Afghanistan has changed, Afghanistan at home, Afghan culture, The Slovene soldier in Afghanistan, Far from home, Afghanistan and drugs, In this world we are not alone, No Borders (Eva Petrič), Empowering Afghan women and Do not forget Afghanistan. The exhibition is complemented and enhanced by the sonorous installation *The Songs of Inexistence* by artist Hanna Preuss.

Images of Afghanistan and its people's way of life can be seen in the photographs by recognised Slovene photographers Manca Juvan, Arne Hodalič, Mare Lakovič and Borut Krajnc, as well as those by twentyone Slovenes who have visited the country. The exhibition offers eight documentary films, including Damjan Kozole's award-winning *Borders* and *Only Breathing* by asylum seeker Ahmad Adelian. It also includes the art installation *No Borders* by Eva Petrič, which presents the co-existence of different people and cultures on our shared planet.



The exhibition **Afghanistan – Slovene Views** offers us a view of a country which in spite of its rich, long history and art is greatly misunderstood and poorly known to the wider public. Afghanistan is more than just a setting for military conflicts, rubble and people trying to flee death.

The exhibition is aimed at the wider Slovene and international public, and accessible to different groups of visitors, including blind and visually impaired people. It is accompanied by a lively programme and a range of souvenirs in the museum shop.



Foto: © Manca Juvan

Razstavo Afganistan – slovenski pogledi je pripravil Slovenski etnografski muzej / The exhibition Afghanistan – Slovene Views was prepared by the Slovene Ethnographic Museum, zanj / represented by dr. Tanja Roženberger, direktorica / Director Kustos in avtor razstave / Exhibition curator: mag. Ralf Čepelak Mencin

Prostorska postavitev razstave in grafično oblikovanje / Exhibition layout and graphic design: Katarina Štok Pretnar, u.d.i.a. (Štok + Pretnar)

Oblifikovanje tiskovin in promocijskega materiala / Design of print and promotional material: Brane Žalar, u.d.i.a.

Sonorična instalacija *Špeli neobstoja* / Sonorous installation *The Songs of Inexistence*:

HANNA'S

Hanna Preuss: sonorične pokrajine Afganistana / Afghanistan's soundscape

Jan Slak: tolkala / percussions

Markus Krohn: zvočni inženiring in akustika / audio engineering and acoustics

Fotografije / Photographs: Danilo Cedilnik, Marjan Cencen, Ralf Čepelak Mencin, Getty Images, Arne Hodalič, Hummel, Manca Juvan, Milan Kovač, Borut Krajnc, Tomo Križnar, Aleš Kunaver, Mare Lakovič, Andreja Mesarič, Janez Mihovec, Mitja Močnik, Dušan Nolimal, Ivana Odrič, Marko Ogrizek, Milan Pregelj, Gorazd Rečnik, Zora Slivnik Pavlin, Andrej Strahovnik, Miro Štobe, Ana Tasič, Urša Valič, Srečko Zajc, Darko Zagari

Filmi / Films: Damjan Kozole, Slovenija / Slovenia; Ahmad Adelian, Slovenia / Slovenia; Delphine Renou & Rémy De Vlieger, Francija / France; Mario Casella & Fulvio Mariani, Švica / Switzerland; Saboor Bidar, Afganistan / Afghanistan

Instalacija Brez meja / Installation No Borders: mag. Eva Petrič

Umetniški projekt Begunec_begunka sem / Art project I am a Refugee: Vesna Bukovec, Widad Tamimi

Sodelavke v sodelavci Slovenskega etnografskega muzeja / Slovene Ethnographic Museum collaborators: dr. Bojana Rogelj Škarpa, direktorica do 2015 / Museum Director until 2015

Razstavni vzporedni program / Parallel events: Sonja Kogej Rus, Špela Regulj, mag. Maja Kostric Grubišić

Komuniciranje in marketing / Communication and marketing: mag. Maja Kostric Grubišić, Jure Rus

Koordinacija avdiovizualnih vsebin / Coordination of audiovisual content: Nadja Valentincič Furlan

Arhivsko gradivo in dokumentacija / Archive materials and documentation: Miha Špiček

Konserviranje in restavriranje / Conservation and restoration: mag. Ana Motnikar, Gregor Kos, Jožica Mandelj Novak

Tehnična podpora / Technical support: Silvester Lipovšek, Boštjan Marolt

Sodelavke Muzeja Azije in Pacifika iz Varšave / The Asia and Pacific Museum, Warsaw, collaborators:

dr. Joanna Wasilewska, direktorica / Director

dr. Magdalena Ginter-Frołow, kustodinja / Curator

mag. Monika Strzechowska, vodja muzejskih zbirk / Head of Museum Collections

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije / Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia: Andrej Dernovšček, Janja Klasinc, Jaka Miklavčič, Kristina Radej, Jure Rifelj, Alenka Suhadolnik, Aleš Verdir, Maja Žužek

Muzeološki in etnološki strokovni svetovalki / Museological and ethnological counsellors:

prof.dr. Viv Golding, predsednica/chair ICME/ICOM, direktorica podiplomskega študija / Director of Postgraduate Studies, School of Museum Studies, University of Leicester, UK

dr. Anette Rein, bivša direktorica Muzeja svetovnih kultur v Frankfurtu na Majni / former Director of Museum der Weltkulturen, Frankfurt in predsednica Zveznegra združenja neodvisnih etnologov / and President of the Association of the Independent Ethnologists, Nemčija / Germany

Sodelavci iz Afganistana / Collaborators from Afghanistan: mag. Alfred Horn, Zabiwollah Monib, Naser Ahmad Mohammadi, Kabir Ahmad Habibi, Hilfe zur Selbsthilfe - HELP

Sodelujoče institucije / Participating institutions:

Muzej Azije in Pacifika, Varšava, Poljska / The Asia and Pacific Museum, Warsaw, Poland, zanj / represented by dr. Joanna Wasilewska, direktorka / Director

Muzej slovenske policije / Slovene Police Museum: Darinka Kolar Osvald

Zemljepisni muzej GIAM ZRC SAZU / Geographical Museum, Anton Melik Geographical Institute: dr. Primož Gašperšič

Geografski inštitut Antona Melika – ZRC SAZU / Anton Melik Geographical Institute: dr. Rok Ciglič, dr. Drago Kladnik

Galerija Farzad / Farzad Gallery: Farzad Koushkī

Nevladne organizacije / Non-governmental organisations:

Mednarodna ustanova – fundacija za razminiranje in pomoč žrtvam min (ITF) / International Trust Fund for Demining and Mine Victims Assistance: Roman Turšič, Damjan Bergant

Društvo zaveznikov mehkega pristanka (DZMP Krško): Andrea Celija

Zavod Krog: Katja Kumar, Emina Hadžić

IRD – Mednarodna Pomoč & Razvoj, Slovenija: Eva Marn

Društvo za miselno rekreacijo Povod: Robert Križanič

UNHCR Slovenija: Katja Jurič

Islamska skupnost v Republiki Sloveniji / The Islamic Community in Slovenia, zanj / represented by mufti dr. Nedžad Grabus, Nezet Porić

Posamezniki / Individuals:

Paul Fitzgerald, oblikovalec / designer, Danska / Denmark

Morten Vestberg in/and Anne Skovrider, Hummel A/S: Senior karma & Corporate, Danska / Denmark

Silvo Karo, direktor Festivala gorniškega filma / Director, Festival of Mountaineering Films, Slovenija / Slovenia

Ana Svetel, pesnica in kulturna antropologinja / poet and cultural anthropologist, Slovenija / Slovenia

Zgodbe in gradivo za razstavo so prispevali / Stories and materials for the exhibition were contributed by: Senad Ališić, Dušan Arzenšek, Danilo Cedilnik, Franjo Čretnik, Janez Fajfar, Hubert Fischer, Dušica Kunaver, Katja Kumar, Mare Lakovič, Mitja Močnik, Ivana Odič, Milan Pregelj, Mojca Račič, Gorazd Rečnik, Zora Slivnik Pavlin, dr. Andrej Strahovnik, Miro Štobe, Jana Valenčič, Srečko Zajc, Darko Žagar

Besedila / Texts: mag. Ralf Čeplak Mencin

Predstavljena besedila in izbor citatov / Presentational texts and selection of quotations: Jelka Šutej Adamič

Lektoriranje / Slovene language revision: Vilma Kavšček

Prevod / Translation: David Limon

Tehnične rešitve in svetovanje / Technical solutions and consultation: RPS, zanj / represented by Brane Filipič

Izdelava in postavitev razstave / Exhibition production and setup: RPS, zanj / represented by Brane Filipič

Audio oprema in instalacija audio opreme / Audio and installation of audio equipment: AVC group d.o.o., zanj / represented by Miran Kajin

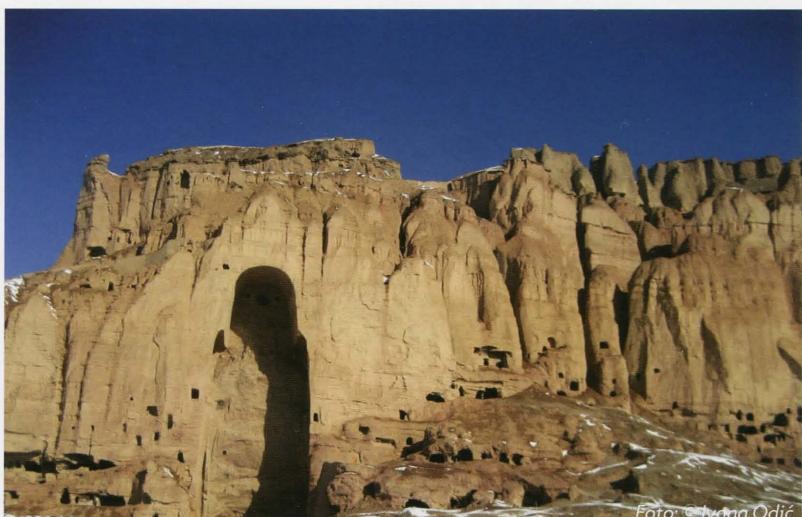


Foto: © Ivana Odič



S E M

Slovenski etnografski muzej /
Slovene Ethnographic Museum
Metelkova 2, Ljubljana
Slovenija / Slovenia

Odprto / Open:
Torek – nedelja / Tuesday – Sunday: 10.00 – 18.00
Prost vstop vsako prvo nedeljo v mesecu. /
Free entrance every first sunday in a month.

T: +386 1 300 87 00, E: etnomuz@etno-muzej.si, www.etno-muzej.si



Foto: ©Andrej Strahovnik



REPUBLIKA SLOVENIJA
MINISTRSTVO ZA KULTURO

Zahvala / Acknowledgment:

Medijski partner / Media partner



Hanna's

VAL 202

Izdal in založil / Published by: Slovenski etnografski muzej / the Slovene Ethnographic Museum
Uredili / Edited by: mag. Maja Koštric Grubišić, dr. Tanja Roženbergar, mag. Polona Sketelj, mag. Ralf Čeplak Mencin
Tisk / Print: Medium Žirovnica, 2017

SLOVENSKI ETNOGRAFSKI MUZEJ